



美 国 总 统 演 说 文 库

SELECTED SPEECHES

BY THE AMERICAN PRESIDENTS
AT THE WORLD FAMOUS UNIVERSITIES

美国总统 致世界名校大学生

英 汉 对 照

江西人民出版社

*SELECTED SPEECHES
BY THE AMERICAN
PRESIDENTS
AT THE WORLD FAMOUS
UNIVERSITIES*

美 国 总 统 演 说 文 库

美国总统

致世界名校大学生

英 汉 对 照

主 编 王建华
主编助理 唐明仙

江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国总统致世界名校大学生(汉英对照)/王建华主编. —南昌:
江西人民出版社, 2003. 4

ISBN 7-210-02714-9

I. 美… II. 王… III. ①总统一演说—汇编—美国
—汉、英 IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 018814 号

美国总统致世界名校大学生

(汉英对照)

主编 王建华

江西人民出版社出版发行

江西新华印刷厂印刷 新华书店经销

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 8.5

字数: 220 千 印数: 1-5000 册

ISBN 7-210-02714-9/H·22 定价: 16.00 元

江西人民出版社 地址: 南昌市新魏路 17 号
邮政编码: 330002 传真: 8511749 电话: 8511534(发行部)
E-mail: jxpph@163.net
(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

前言

本书是《美国总统演说文库》的第五卷，首次采用了英汉对照的形式，选收了 13 位现代美国总统在世界各国高等学府发表的 39 篇著名演说。在江西人民出版社的支持下，我们充满了创作的激情。因为本书不仅要献给众多的演说爱好者和美国问题研究者，还将献给广大的英语学习者，而其中绝大多数将是青年读者。我们深知，青年人是世界的未来，而英语作为一种强势语言，正在因特网时代引领着语言发展的潮流。

我们随着美国总统来到一座又一座美丽的校园。从白雪皑皑的圣彼得堡大学，到棕榈飘香的哈瓦那大学；从古老的牛津、哈佛，到更古老国度里的北大、清华；从人才济济的常青藤盟校，到赫赫有名的西点军校；从依然弥漫着宗教气息的圣母玛利亚大学，到为纪念马克思而命名的卡尔·马克思大学……面对不同国家、不同肤色、不同民族和不同信仰的年轻听众，演讲者似乎总能找到恰当的话题和表达方式。确实，他们用富于诗意

前言

的想象，恰到好处的引语，耐人寻味的比喻，精心雕琢而朗朗上口的语句，加上时而深沉、时而潇洒的抑扬顿挫的语调，拨动过无数青年的心弦，留下了可圈可点的篇章。

我们随着美国总统拜访了一位又一位名人：从大哲学家亚里士多德、大史学家麦考莱、大文学家福克纳、大雄辩家韦伯斯特、大探险家马洛里，到开国元勋华盛顿、“铁血宰相”俾斯麦、军事奇才利奥泰，还有杰出的政治家杰斐逊、林肯、丘吉尔、周恩来、甘地、萨达特、马丁·路德·金，乃至当今的摇滚巨星史蒂夫·汪达……诚然，演讲者对名人有自己的理解，提及名人也各怀用意，每每还有附庸高雅之嫌，但尽管如此，这些名人增加了演说的色泽和感染力，因为他们是时代的强音、人类智慧的极致，是青年人心目中的偶像。

我们随着美国总统回溯了一段又一段往事：美利坚越过了筚路蓝缕的创业年代，度过了战火纷飞的内战岁月，迎来了19世纪下半叶至20世纪的迅速扩张，经过200多年的曲折和发展，终于从一个弱小的农业国，演变成为一个超级大国。我们聆听美国总统谈及一个又一个问题：教育与发展、科学与愚昧、历史与未来、战争与和平、美国与中国，还有探索太空、保护文化遗产、反对恐怖主义……我们仿佛在时光的隧道里穿行，回味着时代变迁之迅速，感悟着人类前进之不易；我们仿佛在知识的殿堂里遨游，欣赏和评判着演讲者的才能，思索着许多问题的解决方法。我们不必同意、也不可能同意演讲者所说的一切。但我们知道，借助于历史的准绳和时

前言

代的标尺，并结合演讲者个人的学养，就可以开卷有益。

由于采用了双语形式并考虑到读者的实际需要，我们对若干长篇演说进行了删节，只选取其中最具特色、最能说明问题的内容，而省略部分用“……”表示。此外，为了加强全书的完整性和实用性，我们对各位演讲者做了简要的介绍，为各篇演说增加了标题，并对有关历史事件和重要的引言做了注释。

本书在创作过程中承蒙许多国内外友人鼎力相助，在此深表感谢。其中，特别要提到，朱柏良先生和余芝萍女士精心翻译了多篇重要演说，何百华先生和荣颂安先生拨冗审读了全部稿件，而上海社会科学院图书馆、南京大学—霍普金斯大学中美文化研究中心图书馆、美国约翰逊总统图书馆、富兰克林·罗斯福总统图书馆、里根总统图书馆、卡特总统图书馆和艾森豪威尔总统图书馆，都分别提供了许多有价值的资料。当然，对于书中可能存在的疏误，应由编译者本人负责，并恳请广大读者不吝指正。

编者

2003年3月于上海

目 录

赫伯特·胡佛

做不平凡的人 2

富兰克林·罗斯福

论真正的教育 8

论自由选举 16

捍卫四大自由 26

哈里·杜鲁门

原子能时代的教育 36

德怀特·艾森豪威尔

乐趣和勇气 42

约翰·肯尼迪

你属于哪个三分之一? 52

告别陈规老套 60

探索太空 68

林登·约翰逊

迈向伟大社会 74

关于美国黑人问题 82

知识必须成为权力的基础 92

理查德·尼克松

需要保护和拯救文化遗产 100

责任——荣誉——祖国 108

祝贺珀杜大学校长弗雷德里克·霍夫德博士退休 118

CONTENTS



Herbert Hoover

On the Uncommon Man 3

Franklin Roosevelt

A True Education 9

On Free Elections 17

To Defend Four Freedoms 27

Harry Truman

Education in the Age of Atomic Energy 37

Dwight Eisenhower

Fun and Courage 43

John Kennedy

Which Third of Students Do You Belong to? 53

Farewell to the Stereotypes 61

Space Effort 69

Lyndon Johnson

The Great Society 75

The American Negroes 83

Knowledge Must Be the Underpinning of Power 93

Richard Nixon

The Necessity to Preserve and Save a Cultural Heritage 101

Duty—Honor—Country 109

Honoring Dr. Frederick Hovde on His Retirement as President of
Purdue University 119

目 录

杰拉尔德·福特

为美国描绘一幅蓝图 126

吉米·卡特

美国与中国 136

美国与古巴:展望 21 世纪 150

罗纳德·里根

当你们毕业后踏上社会 158

渴望精神复苏 170

历史是一条河 178

乔治·赫伯特·布什

站在新世纪的门槛上 186

变化的世界和积极的对华方针 194

比尔·克林顿

中国的礼物 202

论人类的相互依存 212

共同的人性 224

乔治·W·布什

欧洲的新民主 232

趟过大洋的握手 242

答俄罗斯大学生问 250

CONTENTS



Gerald Ford

Writing an Agenda for America 127

Jimmy Carter

The United States and China 137

The United States and Cuba: A Vision for the 21st Century 151

Ronald Reagan

As You Come Out to Join the Society 159

Hungry for a Spiritual Revival 171

History Is a River 179

George Herbert Bush

On the Threshold of a New Era 187

A Changing World and a Positive Policy Towards PRC 195

Bill Clinton

A Gift from China 203

The Interdependence of Human Being 213

A Common Humanity 225

George W. Bush

Europe's New Democracy 233

Handshakes Over the Vast Ocean 243

Remarks to a Group of Russian Students 251



美国总统演说文库

英汉对照



赫伯特·胡佛*

做不平凡的人

1948年11月11日于美国威尔明顿学院^①

我很高兴为鼓励威尔明顿学院即使只讲几分钟的话。威尔明顿并不是在募集资金。原因是教师和学生都能自给,都在以自己的双手建设自己的学校。尽管他们没有伸手要钱,但他们所做的好事,却值得任何拿得出钱的人慷慨解囊。我国需要对这些杰出的自力更生者进行激励。自助者应该得到帮助。

* 胡佛(1874—1964),共和党人,第31任总统(1929—1933)。靠个人奋斗功成名就,是“美国梦”的象征。在经济繁荣时期上台,因经济危机和回天乏术而下台。本篇的初衷是为该校筹款,发表后受到共和党人的追捧,成为攻击民主党人“过于崇拜普通人”的名篇。

① 威尔明顿学院,位于美国俄亥俄州威尔明顿市,1870年由基督教贵格会创办,是一所男女同校、环境优美、宗教气息浓厚的学院。



Herbert Hoover

**On the Uncommon
Man**

Wilmington College/November 11, 1948

I am glad to speak even for a few moments in the encouragement to Wilmington College. Wilmington is not soliciting funds. The reason is that the faculty and students are earning their own keep and building their own buildings with their own hands. Although they ask for no money, the good they are doing deserves help from anyone who has any money to give. The country needs the encouragement of people so distinguished in their reliance on self-help. Those who help themselves ought to be helped.



做不平凡的人

我相信我们那些规模庞大的大学的规模宏大的教育所起的作用,因为我认为舍此别无他途可以满足 250 万寻求高等教育的青年的巨大要求。但是我们的一些小的学院也在进行着树立道德规范和培养高尚品德的特殊工作。而高尚正是我们国家最为宝贵的财富。

很长一段时间以来,我们听到了许多关于普通人的谈论。我们被反复告知:这是一个普通人的世纪。这句话的意思似乎是,普通人终于觉醒了。

于是我们发展了对普通人的崇拜,而我却始终弄不懂谁是这样的普通人。大多数美国男子,特别是妇女,若被视为庸庸碌碌,必然会起而抗争。同样地,我们为表示谦虚,可以自称是由普通泥土造成的,可是一旦有人说我们的腿是泥捏的,我们就会大为气愤。^①

然而,从政治上讲,不论这个普通人是谁,我都希望他享有美国生活方式的一切独特的好处,包括上升为领导者的全部机会。如果我们想在政府中、科学界、教育界、各行各业和家中看到卓有才能的领导者,我们就必须拥有这种不平凡的男子和妇女。

让我们记住:促使人类各项伟大进步的人都不是碌碌无为的平庸之辈。这些成就都是那些闪耀着领导才能火花的显然不平凡的男男女女取得的。这些伟大的领导者中有许多人确实出身卑贱,但这丝毫无损于他们的伟大之处。

这真是怪事:我们生病时,需要不平凡的医生;我们进行一项建设工程时,需要不平凡的工程师;我们对敌开战时,需要不

^① “泥足”有“致命的弱点”之意。



On the Uncommon Man

I believe in the mass production of education of our great universities because I see no other way to meet the enormous demand of two and one-half million youth seeking higher education. But our small colleges do a special job in building morals and character. And character is the most precious asset of our country.

We have heard much in these months about the common man. It is dinned into us that this is the century of the Common Man. The idea seems to be that the common man has come into his own at last.

Thus we have developed a cult of the common man. I have not been able to find any definition of who this common man is. Most American men, and especially women, will fight if called common. Likewise in humility we refer to ourselves as made from common clay, but we get mad when anyone says our feet are made of clay.

However, whoever this political common man is, I want him to have all of the unique benefits of the American way of life, including a full opportunity to rise to leadership. And we must have this uncommon sort of men and women, if we are to have leadership in government, in science, in education, in the professions, and in the home.

Let us remember that the great human advances have not been brought about by mediocre men and women. They were brought about by distinctly uncommon men and women with vital sparks of leadership. Many of these great leaders were, it is true, of humble origin, but that was not their greatness.

It is a curious fact that when we get sick, we want an uncommon doctor; if we have a construction job, we want an uncommon engineer; when we get into war, we dreadfully want an uncommon admiral and an



做不平凡的人

平凡的海军和陆军将领；惟有在我们进入政治事务时，我们却满足于普通人。

不论你们面对的是什么势力，你们都必须努力成为不平凡的男人和女人。美国的前途掌握在你们手中。我们在道德和精神世界里全面复兴的希望，系于我国为数众多的不平凡的男男女女。我们的教育机构正是提高和培训他们的场所。

所以，我支持威尔明顿学院。根据三个方面，我要向校长、各位教师和所有的学生表示祝贺。第一是它这种自助自立的革新观点；第二，它是一个小型的学院；第三，它将向国家输送所需要的不平凡的男子和妇女。

何百华 译





On the Uncommon Man

uncommon general. Only when we get into politics are we content with the common man.

Whatever these forces may be, you are striving to become uncommon men and women. And the future of America will be in your hands. Our full hope of recovery in the moral and spiritual world is a wealth of uncommon men and women among our people. It is our educational institutions that must promote and train them.

Therefore, I am for Wilmington College. And I want to congratulate its president, its faculty, and its students on three counts. The first is its revolutionary idea of self-help; the second is that it is a small college; and the third, that from it will flow uncommon men and women—and the nation needs them.